

У Г О Д А
про наукове співробітництво

між

ЖЕШУВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

зі штаб-квартирою в Жешуві, вулиця Рейтана 16С, 35-959 Жешув, Польща, ПІН:
813-32-38-822, ОКПО: 691560040

в особі РЕКТОРА – проф. доктора наук **СИЛЬВЕСТРА ЧОПКА**

ДОНБАСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

розташованим у м. Слов'янськ, вулиця Г. Батюка, 19, Донецька область, Україна, ПІН:
381771105222, ОКПО: 38177113

в особі РЕКТОРА – проф. доктора наук **СВІТЛАНИ ОМЕЛЬЧЕНКО**

ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

I

ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

домовляються укласти угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін співробітниками, студентами та програмами освіти. І, крім того, обмін досвідом в області навчання студентів і молодих кадрів.

§ 1

Особливі форми співпраці між університетами будуть визначатися на основі укладених Домовленостей, які повинні включати як мінімум дані про форму виконання завдань, а також імена учасників і терміни обміну.

§ 2

1. Договірні Сторони Угоди можуть співпрацювати в області:

- а) обміну лекторами для проведення лекцій та консультацій,
- б) обміну науковими та викладацькими працівниками для проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях тощо,
- в) обміну підручниками, навчальними планами та іншими публікаціями,
- г) обміну досвідом в організації навчального процесу та програмами навчання аналогічних спеціальностей,
- г) обміну студентів (практики, студентські наукові конференції тощо),
- д) реалізації спільних досліджень,
- е) реалізації спільних дослідницьких проєктів.

Для виконання окреслених Відповідною Угодою дослідницьких завдань Договірні Сторони можуть безоплатно надавати один одному науково-дослідний апарат.

§ 3

Для досягнення максимальної ефективності співпраці сторони можуть розвивати всі традиційні форми, включаючи організацію семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони можуть співпрацювати з суб'єктами господарства, урядовою адміністрацією та територіальним самоврядуванням у своїх державах для виконання робіт, що охоплюються Угодою.

§ 4

1. Витрати на проїзд, проживання й перебування та страхування покриває сторона, яка відправляє.
2. Кожна зі Сторін надасть допомогу в пошуку житла в університетських установах при відвідуванні викладачів і студентів.
3. Кожна Сторона може докласти зусиль для отримання зовнішніх коштів.

Для спільних проєктів фінансова політика буде визначена в проєкті.

Сторони відповідно підтверджують, що ця Угода не несе ніяких зобов'язань, так само фінансових, для жодної зі Сторін.

§ 5

1. Сторони зобов'язуються дотримуватися умов, що стосуються поширення отриманих результатів досліджень відповідно до цієї угоди / домовленості: науково-технічних результатів, інформації, документації, досвіду, знань тощо, про які домовлено, що вони носять конфіденційний характер.
2. Публікації та інші форми поширення результатів дослідження можуть поширюватися за обопільною письмовою згодою сторін.

§ 6

Результати досліджень і науково-технічна документація можуть бути охоплені можливими патентами і ноу-хау (відповідно до вимог, обов'язкових в цій країні) і передаватися між собою на основі окремих домовленостей.

Жодна зі Сторін без письмової згоди іншої сторони не має права передавати будь-які результати досліджень або документи, отримані від іншої Сторони третім особам.

§ 7

1. Угоду укладено на невизначений термін, вона має юридичну силу з дня підписання обома Сторонами.
2. Кожна Сторона має право на розірвання Угоди, при цьому обов'язковою є письмова форма і тримісячний термін розірвання.
3. За домовленістю Сторін Угоду може бути змінено відповідними доповненнями в письмовій формі.

§ 8

1. Цю Угоду складено в 4 ідентичних примірниках, по 2 польською та українською мовами (для кожної зі сторін по 1 на кожній мові) і вона має рівну юридичну силу для кожної з Договірних Сторін.
2. У разі розбіжності між польською та українською мовною версією, обов'язковою є польська мовна версія.

<p>ЖЕШУВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p> <p>www.ur.edu.pl</p> <p>проф. д-наук Сильвестр Чопек</p> <p>Ректор</p> <p>м. Жешув, 09.06.2020 р.</p> 	<p>ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД "ДОНБАСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ"</p> <p>www.ddpu.edu.ua</p> <p>проф. д-р наук Світлана Омельченко</p> <p>Ректор</p> <p>м. Слов'янськ, 09.06.2020 р.</p>  
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

U M O W A

o współpracy naukowej

pomiędzy

UNIwersytetem Rzeszowskim

z siedzibą w Rzeszowie, Aleja Rejtana 16c, 35-959 Rzeszów, Rzeczpospolita Polska, NIP:
813-32-38-822, REGON: 691560040

reprezentowanym przez REKTORA - **prof. dr hab. SYLWESTRA CZOPKA**

DONBASKIM PAŃSTWOWYM

UNIwersytetem Pedagogicznym

z siedzibą w Słowiańsku, ul. Batiuka, 19, obwód Doniecki, Ukraina, NIP: 381771105222,
REGON: 38177113

reprezentowaną przez REKTORA – **prof. dr hab. SVITLANĘ OMELCHENKO**

UNIWERSYTET RZESZOWSKI

I

DONBASKI PAŃSTWOWY UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY

postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry.

§ 1

Szczegółowe formy współpracy między uczelniami będą określone na podstawie zawieranych Porozumień, które powinny zawierać co najmniej dane dotyczące formy realizacji zadań, ew. nazwiska uczestników i termin wymiany.

§ 2

1. Umawiające się Strony Umowy mogą współpracować w zakresie:

- a) wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji,
- b) wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- c) wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji,
- d) wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,
- e) wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.),
- f) realizacja wspólnych studiów
- g) realizacji wspólnych projektów badawczych.

W celu realizacji określonych stosownym Porozumieniem zadań badawczych umawiające się Strony mogą wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.

§ 3

W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy strony mogą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminarium, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony mogą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych Porozumieniami.

§ 4

1. Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa strona wysyłająca.
2. Każda ze Stron zapewni pomoc w poszukiwaniu zakwaterowania w obiektach uniwersyteckich podczas wizyty nauczycieli i studentów.
3. Każda Strona może podjąć starania w celu uzyskania funduszy zewnętrznych. W przypadku wspólnych projektów zasady finansowe zostaną określone w projekcie.

Strony zgodnie potwierdzają, iż niniejsza Umowa ta nie rodzi żadnych zobowiązań, w tym finansowych dla żadnej ze Stron.

§ 5

1. Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową/porozumieniem: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter.
2. Publikacje oraz inne formy rozpowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną, pisemną zgodą stron.

§ 6

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

Żadna ze Stron, bez pisemnej zgody drugiej Strony, nie jest uprawniona do przekazywania jakichkolwiek wyników badań czy dokumentacji otrzymanej od drugiej Strony podmiotom trzecim.

§ 7

1. Umowa została zawarta na czas nieoznaczony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie Strony.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.
3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

1. Niniejsza Umowa sporządzona została w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.
2. W razie rozbieżności pomiędzy polską i ukraińską wersją językową, wiążąca jest polska wersja językowa.

UNIwersytet Rzeszowski

www.ur.edu.pl

**PAŃSTWOWA WYŻSZA UCZELNIA
„DONBASKI PAŃSTWOWY
UNIwersytet PEDAGOGICZNY”**

www.ddpu.edu.ua

prof. dr hab. SYLWESTER CZOPEK

Rektor



Rzeszów, 09.06.2020 r.

prof. dr hab. SVITLANA OMELCHENKO

Rektor



Słowiańsk, 09.06.2020 r.